

УДК 81'37

***СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ,
ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЗДОРОВЬЕ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ
ЯЗЫКАХ.***

Самаркина М.Б.

Студент,

*Национальный исследовательский Мордовский государственный
университет им. Н. П. Огарёва*

Саранск, Россия

Аннотация

Основная цель данной статьи – проведение семантического анализа английских и немецких фразеологических единиц, характеризующих такое явление, как «здоровье». ФЕ как английского, так и немецкого языка можно объединить в семантические группы, которые одинаковы для обоих языков. Однако в количественном отношении наблюдается нерегулярность, которая может объясняться различным отношением каждого народа к определенным явлениям, событиям и вещам. Проведение семантического анализа в лишний раз доказывает, что фразеологизмы являются своего рода «хранилищем мудрости» для людей, которые сохраняют в своей структуре менталитет и культуру людей из поколения в поколение. Сравнение английских и немецких фразеологических единиц позволит обнаружить не только лингвистические характеристики двух родственных языков, но и выявить культурные и психологические различия, присущие менталитету английского и немецкого народа.

Ключевые слова: фразеология, фразеологизмы, сравнительный метод, структурно-семантическая классификация, сопоставительный анализ, семантика, английский язык, немецкий язык

***SEMANTIC ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS,
CHARACTERIZING HEALTH IN ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES.***

Samarkina M. B.

Student

N.P.Ogarev Mordovia State University

Russia, Saransk

Аннотация

The main goal of this article is to carry out a semantic analysis of English and German phraseological units that characterize such a phenomenon as "health". Phraseological units of both English and German can be combined into semantic groups that are the same for both languages. However, in quantitative terms, there is an irregularity, which can be explained by the different attitudes of each nation to certain phenomena, events and things. Semantic analysis proves once again that phraseological units are a kind of "storehouse of wisdom" for people who preserve the mentality and culture of their people from generation to generation. Comparison of English and German phraseological units will reveal not only the linguistic characteristics of two related languages, but also identify cultural and psychological differences inherent in the mentality of the English and German people.

Key words: phraseology, phraseological units, comparative method, structural semantic classification, comparative aspect, English, German

Современная лингвистика изучает происхождение языков, их функционирование, и, конечно же, сходства и различия между несколькими языками. Действительно, современную лингвистику невозможно представить без сравнения и сопоставления различных языковых явлений. Язык – это инструмент культуры, который формирует личность человека. Каждый

человек с раннего возраста через язык воспринимает традиции и обычаи своего народа, своеобразный культурный образ мира. Ученые уделяют большое внимание сравнению культур разных народов. Язык является неотъемлемой частью культуры каждого человека, которую также нужно сравнивать и сопоставлять.

Сравнение и изучение фразеологических единиц (фразеологизмов), безусловно, имеет очень важное значение, потому что исследования, в которых сравниваются и сопоставляются ФЕ из разных языков, помогают выявить общие и отличительные черты, характерные для фразеологизмов разных народов. А.В. Кунин утверждает, что «фразеология - сокровищница языка. Она отражает историю людей, уникальность их культуры и быта. Фразеологизмы часто имеют яркий национальный характер». [3, с. 5] Таким образом, сравнительные исследования помогают нам не только изучить глубже морфологические, синтаксические, лексические особенности языков, но и расширять знания о людях, их культуре, традициях, истории, литературе и т. д.

Стоит отметить, что именно фразеология является одной из самых интересных областей лингвистики, но в то же время этот раздел очень мало исследован. Изучение фразеологических единиц имеет не только большое теоретическое значение, но и практическое, поскольку использование ФЕ в повседневном языке придает разговору эмоционально выразительную окраску.

Здоровье – это самое ценное и самое важное, что только может быть в жизни каждого человека. С древних времен человечество придавало огромное значение данному ресурсу, поэтому оно нашло свое закрепление в культурных и социальных структурах разных обществ и на языках разных народов.

Вопросы семантики фразеологических единиц в последнее время приковывают к себе все большее внимание исследователей фразеологии. Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

Наряду с проблемами общей теории фразеологической семантики, решается и целый ряд вопросов, связанных с семантическими категориями ФЕ, в том числе и проблема семантической организации фразеологизмов. [1, с. 37]

В своей статье я хотела бы провести семантический анализ английских и немецких ФЕ, которые содержат компонент «здоровье», определить распределение этих ФЕ по тематическим группам, а также выявить какие ФЕ являются наиболее распространенными и продуктивными в каждом языке.

Сопоставительный анализ направлен на выявление принципиального сходства или различия в семной организации фразеологического значения изучаемых единиц в английском и немецком языках.

Почему для сравнения и анализа я выбрала английский и немецкий языки? Во-первых, английский язык носит статус международного языка и является самым востребованным в мире, а немецкий язык является самым популярным языком в Европе, носит статус официального языка в 6 странах (Германия, Австрия, Лихтенштейн, Швейцария, Люксембург и Бельгия). Во-вторых, эти языки являются родственными, оба языка относятся к германской языковой группе, что существенно облегчает анализ. И в-третьих, так как я изучаю оба иностранных языка на протяжении долгих лет, мне очень интересно сравнить культуры народов этих языков, а также их отношение к различным явлениям.

У культуры каждого народа свой взгляд на определенные явления и события, который формировался на протяжении многих веков, и именно сопоставительный анализ ФЕ поможет выявить нам общие черты и различия во взглядах английского и немецкого народа на такое явление, как «здоровье».

Для удобства сравнения, необходимо воспользоваться классификацией ФЕ по тематическим группам. Классификация ФЕ по тематическим группам является одним из основных принципов исследования ФЕ. Советский лингвист В.И. Кодухов утверждает, что «тематические группы слов

Дневник науки | www.dnevnika.ru | СМЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

включают в свой состав слова, необходимые по теме описания, и слова других частей речи». [2, с. 205]

Мной были выделены следующие фразеосемантические подгруппы среди ФЕ, характеризующих здоровье в сопоставляемых языках:

- 1) «Физическое здоровье человека»,
- 2) «Прекрасное самочувствие»,
- 3) «Здоровый, бодрый и неунывающий человек»,
- 4) «Внешний вид здорового человека»,
- 5) «Ментальное здоровье»,
- 6) «Выздоровление»,
- 7) «Вылечивание»,
- 8) «Средства, способствующие укреплению здоровья».

Наиболее распространены в обоих языках ФЕ подгруппы «физическое здоровье человека». Данная подгруппа включает в себя все особенности, которые присущи здоровому человеку. Как правило, здоровый человек всегда выглядит привлекательно и прекрасно себя чувствует. В английском и немецком языках я нашла следующие примеры фразеологизмов, характерных для данной подгруппы: *come up to the mark, fighting fit, be in good shape, be in the groove, gut in Fahrt sein, in Form sein/kommen*, – находиться в отличной форме, в хорошем состоянии; *in the pink of health, be in <good> health – von Gesundheit strotzen, gut zuwege sein, <wieder> gesund sein, in Ordnung sein* – быть в полном здравии, пыхать здоровьем, быть в порядке; *alive and well, safe and sure, safe and sound, <all> in one piece – heil und ganz* – жив-здоров, здоров и невредим, цел и невредим; *sound in mind and body* - здоровый телом и душой; *with a whole skin* – ни единой царапины, полностью здоров; *in seinen besten Tagen* - в расцвете сил. В немецком языке здоровье ассоциируется с железом: *von Eisen sein* – обладать железным здоровьем.

Для ФЕ данной подгруппы также характерно то, что очень часто они основаны на сравнении. Сравнение используется для оживления образа и для

Дневник науки | www.dnevnika.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

придания эмоционально-экспрессивной окраски выражениям. Особенно часто ФЕ этого типа основаны на сравнении с различными животными (наименования животных в ФЕ называют компонентами-зоонимами). В английском языке со здоровьем ассоциируются такие животные, как бык («bull»), лошадь («horse») и кошка («cat»): Bull of Bashan – васанский бык, здоровый, сильный человек; <as> tenacious as a cat – живуч как кошка; a cat with nine lives – живучий, как кошка, человек; strong as a bull (horse или ox) - здоров как бык. Фразеологизм «Bull of Bashan» (васанский бык) имеет очень интересную историю происхождения: по легенде Васан это обширная территорию к востоку от реки Иордан. Данный регион славился скотоводством. В Библии говорится о красоте васанских коров и о силе могучих васанских быков, именно с ними ассоциируется здоровый человек у англичан. Человек, имеющий хорошую память, сравнивается со слоном, так как слоны имеют большой мозг и на самом деле обладают хорошей памятью: he has a memory like an elephant – у него очень хорошая память, память, как у слона. У немцев здоровый человек сравнивается с рыбой, находящейся в воде и с медведем: gesund wie ein Fisch im Wasser - здоров как рыба в воде (чувствовать себя, как рыба в воде), gesund/stark wie ein Bär – здоров как медведь; eine Bärennatur haben – иметь железное здоровье (как у медведя); Bärenkräfte haben – быть сильным как медведь.

Кроме этого, здоровье также часто сравнивается и с другими реалиями окружающего мира. Англичане сравнивают здорового человека с камнем, кремнем, со сталью, с гвоздями и другими объектами окружающего мира: <as> hard as flint (as a stone) – крепкий/твердый как кремень; <as> fine as silk - мягкий как шелк, то есть прекрасно себя чувствующий; as hard as steel – физически крепкий (как сталь); as hard as nails – физически выносливый (крепкий, как гвозди); <as> fit/fine as a fiddle, as right as a trivet – в добром здравии, как нельзя лучше. Энергичный человек ассоциируется с огнем и с мячом: a ball of fire, bounce like a ball – очень энергичный человек. В Дневник науки | www.dnevnika.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

немецком языке здоровый человек ассоциируется с деревом (в частности с дубом): ein Kerl wie ein Baum – очень сильный (как дерево) человек; j-d steht fest/ist stark wie eine Eiche – силен как дуб.

Также можно заметить еще одну особенность, характерную для данной подгруппы - частое использование прилагательных: fighting fit, be in good shape, in the pink of health, <wieder> gesund sein, alive and well, safe and sure, safe and sound, heil und ganz и другие.

Фразеологизмы как английского, так и немецкого языка могут быть определены в общие фразеосемантические подгруппы, однако между фразеологизмами имеются существенные различия. Это можно объяснить, прежде всего, тем, что здоровье у каждого народа олицетворяется с разными вещами, явлениями и образами.

В немецких фразеологизмах очень часто для олицетворения физического здоровья человека используются метафоры: einen breiten Rücken haben - иметь широкую спину, быть сильным; neun Hauten haben - иметь 9 шкур, быть очень выносливым; einen langen Atem haben - долго задерживать дыхание, т.е. быть очень выносливым, обладать большим запасом сил, быть стойким.

Также в немецком языке мной были обнаружены три фразеологизма, обозначающих хороший слух у человека. Про человека, который хорошо слышит, говорят, что он слышит, как растет трава и как «блохи кашляют»: das Gras wachsen hören, die Flöhe husten/niesen hören, sehr gut hören – обладать тонким слухом.

Следующая выделенная мной подгруппа - «выздоровление». Выздоровлением считается процесс восстановления деятельности всех органов после болезни: to be all right – быть в порядке, be on the way to recovery – идти на поправку, be out and about, get well, be up and around, recover/resume one's health – выздороветь, встать на ноги, bring around/round – восстанавливать здоровье. В немецком языке про выздоровевшего человека
Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

говорят, что он снова в норме и что он приобретает цвет: j-d kommt <wieder> ins Lot – кто-либо приходит в норму, поправляется и Farbe bekommen – получить (здоровый) цвет. Выздоровевший человек снова находится на палубе, холме или вершине горы: wieder auf dem Damm sein, wieder auf Deck sein – встать на ноги, выздороветь, оклематься; über den Berg sein – преодолеть болезнь.

Для данной подгруппы характерно, прежде всего, использование компонентов-соматизмов. Компонент-соматизм — это компонент фразеологической единицы, обозначающий части тела человека и животных. [5]

Наиболее часто встречается компонент-соматизм нога («feet» на английском и «Bein» на немецком), так как в обоих языках ассоциируется, что выздоравливающий человек снова стоит на своих ногах: get back on one's feet, be/get on one's feet again, be able to stand on one's own feet – auf die Beine kommen, wieder auf die Strümpfe kommen, wieder zu Gange sein, wieder auf den Beinen sein – становиться на ноги. В английском языке также говорят, что человек, который выздоровел поднимается с постели: leave (one's) bed – выздороветь, встать с постели. Окончание болезни также подразумевает восстановление сил у человека, который долгое время боролся с недугом: go from strength to strength - крепнуть с каждым днём, to recover one's health (one's strength) – восстанавливать свое здоровье (свои силы); wieder zu Kräften kommen – окрепнуть, набраться сил. Кроме того, после болезни у выздоровевшего человека восстанавливается способность думать, соображать, чувствовать, то есть он приходит в себя: come round, come to life, come to the senses, regain consciousness – zur Besinnung kommen, sich selbst finden – прийти в себя, в сознание, в чувство.

Выздоровление подразумевает не только внутреннее, но и внешнее воздействие – «вылечивание». То есть прекратить болезнь человеку помогает кто-то или какие-то средства. Согласно словарю С. И. Ожегова, «лечить – Дневник науки | www.dnevnika.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

применять медицинские средства для восстановления здоровья, принимать меры к прекращению болезни». [4, с. 325] В обоих исследуемых языках вылечить означает поставить человека на ноги.

В этой подгруппе, также, как и в предыдущей, широко распространено использование слова-соматизма нога («feet» на английском и «Bein» на немецком), то есть тот, кто помогает человеку выздороветь, как правило, ставит его на ноги: get (put) smb. on his (her) feet, have smb. back on his (her) feet – j-m auf die Beine helfen, j-n auf die Füße stellen, j-n auf den Strumpf/auf die Strümpfe bringen, j-n <wieder> auf die Beine bringen – поставить кого-либо на ноги, вылечить.

Также в исследуемых языках избавление человека от болезни связано с тем, что больного возвращают к жизни и в чувство: bring somebody back to life, somebody brought someone back (restored smn) to health, to bring someone to one's senses – j-n zur Besinnung, j-n wieder ins Leben bringen – вернуть к жизни кого-либо, вернуть в чувство; breath new life into somebody – вдохнуть жизнь в кого-либо; j-n zu sich bringen – привести кого-либо в себя.

В немецком языке про того, кто вылечил человека, говорят, поставил на плотину, то есть помог выздороветь: j-n wieder auf den Damm bringen – поставить кого-либо на ноги, вернуть здоровье кому-либо.

Как правило, здоровый человек отличается бодростью, энергией и хорошим настроением. Поэтому следующая мной обнаруженная подгруппа – «здоровый, бодрый и неунывающий человек». Примеров ФЕ данной подгруппы много как в немецком, так и в английском языке. В английском языке энергичный человек сравнивается с мячиком и с огненным шаром: bounce like a ball - быть энергичным, a ball of fire - очень энергичный человек. Про здорового человека также говорят, что у него глаза блестят и то, что он готов на любые подвиги: be bright-eyed and bushy tailed, feel one's oats, be in high spirits - в хорошем расположении духа, полон энергии; full of beans – энергия бьет через край. В немецком языке про энергичного человека Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

говорят: Mumm/Schneid/Schwung in den Knochen haben, j-d ist mit Energie geladen – кто-л. полон энергии и сил; auf Draht sein – быть энергичным, бодрым. Энергичный человек, как правило, сильный человек: Mark in den Knochen haben, Bärenkräfte haben, j – d kann Bäume ausreißen – он может горы свернуть, он одним ударом быка свалит.

При анализе меня очень заинтересовало происхождение английского фразеологизма «full of beans», который означает жизнерадостного и энергичного человека. Слово «beans» в переводе с английского означает фасоль и бобы. Очень непонятна взаимосвязь между бобами и энергией. Как оказалось, данный фразеологизм возник благодаря лошадиным скачкам. Бобы считались самой дорогой пищей для лошадей, так как давали животным наибольшее количество энергии. Лошадь, употребившая перед скачками бобы, имела больше шансов на победу. Позднее это устойчивое словосочетание закрепилось в языке в качестве идиомы и стало использоваться также и в отношении людей.

Таким образом, данная подгруппа ассоциируется, прежде всего, с энергичностью, силой и подвижностью. В редких случаях наблюдается использование соматических компонентов (например, «Knochen»).

Нередко здоровье человека определяется через его внешний вид. Поэтому мной была выделена подгруппа ФЕ с аналогичным названием - «внешний вид здорового человека». Одним из признаков здорового человека является привлекательный облик: be in good looks - хорошо выглядеть, to look one's best – выглядеть наилучшим образом, look strong and healthy – выглядит сильным и здоровым. В немецком языке говорят: sich gut ausnehmen, gut bei (im) Schick sein – хорошо выглядеть; sich gut machen, gut aussehen – хорошо смотреться; von Gesundheit strotzen – пыхать здоровьем. Кроме того, признаком здоровья считается румянец на щеках: to have high colour – румянец на щеках, gain colour – порозоветь, have roses in one's cheeks – румянец во всю щеку, blush crimson - зарумяниваться. В обоих языках про

Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

здорового человека говорят, что он расцветает, имеет цветущий вид: the picture of health, frische Farbe haben – цветущий вид; in blooming health, blossom into a real beauty – румяный/свежий как кровь с молоком; üppige Blüten treiben – расцветать пышным цветом.

В обоих языках мной были выявлены ФЕ, характеризующие здоровый внешний вид человека, содержащие компоненты «кровь с молоком». В английском языке: milk and roses, with a face all milk and roses. В немецком языке: wie Milch und Blut aussehen. «Кровь с молоком» – это широко распространенное словосочетание, которое есть во многих языках. В данном фразеологизме объединено понятие народа о красоте цветов – красного как кровь и белого как молоко. Воплощение данного сочетания – румяное лицо, которое всегда считалось признаком крепкого здоровья и красоты.

В данной подгруппе часто используются прилагательные, а также фитонимы (фитонимы – названия растений), основанные на сравнении. В английском языке здоровый вид ассоциируется с розой («a rose»), яблоком («an apple»), вишней («a cherry»): blush like a rose – зардеться как маков цвет, with roses in one's cheek, <as> red as a rose – кровь с молоком, <as> fresh as a rose – свежа, как роза. Роза, яблоко и вишня имеют красный оттенок, что лишний раз подтверждает, что именно этот цвет в каждом народе сопоставляется с красотой и здоровьем. Англичане также ассоциируют здоровый облик с маргариткой («daisy»), утренней росой («morning dew»), краской («paint») и огурцом («cucumber»): <as> fresh as a daisy, <as> fresh as the morning dew, <as> fresh as a paint – цветущий, пышущий здоровьем, свежа как роза, as fresh as a cucumber – свежий, как огурчик. Немцы красоту видят в пионе («Pfingstrose», «Päonie»): aussehen wie eine Pfingstrose, rote Backen wie die Blüte der Päonie haben – цвести как майская роза, выглядеть как маков цвет.

Очень часто в ФЕ данной подгруппы используются компоненты-соматизмы. Необходимо помнить, что соматизмами считаются не только Дневник науки | www.dnevnika.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

внешние части тела человека, но и внутренние органы - элементы сердечно-сосудистой, нервной и других систем. В английском языке был обнаружен соматизм щеки («cheeks»): healthy looking and rosy-cheeked like a ripe apple – румяный как наливное яблочко, have roses in one's cheeks – человек полный здоровья, кровь с молоком. В немецком языке обнаружен соматизм кровь («Blut»): wie Milch und Blut aussehen.

Что касается прилагательных, то наиболее употребительными являются качественные прилагательные, обозначающие цвета. В английском языке со здоровьем ассоциируются, прежде всего, красный («red»), розовый («rosy») и зеленый («green») цвета: as red as a rose – свежа, как роза; be rosy about the gills - выглядеть бодрым, здоровым; keep the bones green – сохранить хорошее здоровье.

Ментальное здоровье (или психическое) имеет такое же важное значение для человека, как и физическое. Без ментального здоровья невозможно нормальное функционирование человеческого организма. Следующая, выделенная мной подгруппа ФЕ - «ментальное здоровье». Человек со здоровой психикой находится в здравом уме: in one's right mind, be of sound mind, in full possession of one's senses – sich wohl befinden, bei vollem Verstand sein, bei Groschen sein - в своем (здравом) уме; bei Besinnung sein — быть в сознании; Herrn seiner Sinne sein – владеть собой, владеть рассудком. Также говорят: keep one's balance – сохранять спокойствие, душевное равновесие. В английской культуре про здравомыслящего человека говорят: clear thinking.

Для ФЕ английского языка данной подгруппы характерно использование соматизма голова («head»): have a good, head on one's shoulders – быть разумным, иметь голову на плечах.

Быть здоровым означает не только хорошо выглядеть, но и отлично себя чувствовать. Поэтому следующая подгруппа получила название – Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

«прекрасное самочувствие». Здоровый человек должен чувствовать себя хорошо и легко. Данная подгруппа не очень продуктивна в обоих языках. В английском языке встречаются следующие примеры: *feel fine* – хорошо себя чувствовать, *feel like a new man/woman* – чувствовать себя по-новому, *be in fine/good fettle* – быть в хорошем настроении, *feel like a million dollars* – чувствовать себя «на миллион долларов». В немецком языке человека с хорошим настроением говорят, что он «на высоте»: *auf der Höhe sein* – быть на высоте. Другие примеры ФЕ данной подгруппы: *sich völlig auf dem Posten fühlen/sein*, *auf den Damm sein*, *auf dem Zeuge/beim Zeug sein*, *bei bei guter Gesundheit sein*.

Подгруппа «средства, способствующие укреплению здоровья» встречается совсем редко, но тем не менее заслуживает своего внимания. Такие примеры есть как в английском, так и в немецком языке: *an apple a day keeps a doctor away*, *ein Apfel am Tag hält den Doktor fern* - кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает; *early to bed, and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise* - кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет; *hygiene is two thirds of health* – гигиена составляет две трети здоровья; *laughter is the best medicine*, *Lachen ist Gesund* – смех – лучшее лекарство; *Arbeit und Brot macht die Wangen rot* – работа и хлеб румянят щеки; *seven days without exercise makes one weak* – семь дней без физических упражнений делает человека слабым. В немецком языке в ФЕ данной подгруппы очень часто используется слово «Gesundheit-здоровье»: *viel auf die Gesundheit geben*, *auf die Gesundheit achten*, *viel Wert auf die Gesundheit legen* – уделять много внимания своему здоровью.

Можно сделать вывод, что как англичане, так и немцы считают, что именно поедание яблок поможет человеку оставаться здоровым, и это неудивительно, потому что, как известно, в этом фрукте содержится очень много полезных веществ. Кроме того, оба народа ассоциируют здоровье со смехом. И вообще во многих культурах считается, что «смех-лучшее

Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

лекарство от всех болезней» и что «смех продлевает жизнь». Нельзя не согласиться с этими утверждениями, так как учеными давно было доказано, что смех расслабляет, укрепляет иммунную систему, способствует выработке эндорфинов, защищает сердце, а также сжигает калории. Англичане считают, что для поддержания здоровья очень важно ложиться спать рано, а также соблюдать гигиену. Немцы верят, что именно физическая активность является важнейшей составляющей здоровья.

Подводя общий итог можно сделать следующие выводы:

Во-первых, для ФЕ обоих исследуемых языков характерно, прежде всего, использование компонентов-соматизмов. Самый популярный соматизм как для английского, так и для немецкого языка «нога» («feet» на английском и «Bein» на немецком): *get back on one's feet, be/get on one's feet again, be able to stand on one's own feet – auf die Beine kommen, wieder auf den Beinen sein* и другие. В английском языке мной были обнаружены соматизмы «голова» («head»), щеки («cheeks»): *have a good head on one's shoulders, healthy looking and rosy-cheeked like a ripe apple, have roses in one's cheeks*. В немецком языке был выявлен соматизм «кровь» («Blut»): *wie Milch und Blut, Blut mit Milch – кровь с молоком*.

Во-вторых, большая часть ФЕ основна на сравнениях. В сравнениях используются названия животных, с которыми сталкивались носители данных языков или животные из мифологии. В английском языке «бык» («bull»), «лошадь» («horse») и «кошка» («cat»): *strong as a bull (horse); <as> tenacious as a cat*. В немецком языке это рыба и медведь: *gesund wie ein Fisch im Wasser, gesund/stark wie ein Bär; eine Bärennatur haben; Bärenkräfte haben*.

Также обнаружено сравнение с фитонимами, то есть с различными растениями. Сравнение с фитонимами придает красочность, выразительность и эмоциональность выражениям. В английском языке мной были обнаружены следующие фитонимы: «роза» («a rose»), «яблоко» («an apple»), «вишня» («a cherry») и «огурец» («cucumber»): *<as> red as a cherry/rose, as* Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

fresh as a cucumber – свежий, как огурчик. В немецком языке встречается фитоним «Pfingstrose–пион»: aussehen wie eine Pfingstrose.

На основе анализа фразеологических словарей, мной было выявлено, что наиболее часто встречаются следующие подгруппы: «физическое здоровье человека», «выздоровление» и ««здоровый, бодрый и неунывающий человек». Я думаю это связано с тем, что уже с древних времен здоровье и здоровый внешний вид человека занимали важное место в жизни людей. По сей день люди стремятся следить за своим здоровьем и за своим внешним видом. Для каждого языка характерно превалирование определенных подгрупп, что связано с тем, что лексика каждого языка разнообразна и специфична, а также каждый народ имеет свою собственную точку зрения на научную картину мира.

Количественное различие во фразеологических единицах связано главным образом с различным отношением к определенным вещам и определенным явлениям в разных культурах. Некоторые вещи считаются важными в одной культуре, но уже менее важными в другой культуре. Семантический анализ ФЕ в английском и немецком языках помог выявить как универсальные значения в семантике ФЕ анализируемых языков, так и параллели, которые характерны только для этих двух родственных языков, и различия во фразеологических системах рассматриваемых языков.

Можно выделить следующие причины национального своеобразия ФЕ: во-первых, индивидуальная оценка каждого народа на такое явление, как «здоровье». Во-вторых, в менталитете и психологии каждого народа наблюдаются различия. В-третьих, принадлежность народов к разным культурам и религиям. В-четвертых, различные традиции и обычаи. Кроме того, сюда относятся и конкретные исторические, географические и другие особенности, присущие каждой нации.

Библиографический список:

1. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е.Ф. Арсентьева. – Казань: Издательство Казанского университета, 1989. – С. 123.
2. Кодухов В. И. Введение в языкознание: учебник для студентов пед. ин-тов / В.И. Кодухов. – М.: Просвещение, 1979. – С. 351.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1986. – С. 336.
4. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеолог. выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Азъ, 1994. – С. 908.
5. Шарманов В.В. Соматизм как компонент фразеологической единицы русского и немецкого языков // *Universum: Филология и искусствоведение: электрон. научн. журн.* 2014. №10 (12). URL: <http://7universum.com/ru/philology/archive/item/1656>

Оригинальность 82%